

телями, учить полезные фразы (часто помогает заучивание конструкций и устойчивых выражений). Для облегчения запоминания времен глаголов можно попробовать найти аналогии в других языках, например, в английском. Для формирования навыков письма необходимо больше внимания уделить переписыванию текстов, прописыванию наиболее сложных для запоминания слов. Для улучшения навыков речи необходимо практиковаться в чтении текстов – работать с одним текстом до приобретения скорости и четкого произношения, а только потом переходить к более сложным текстам. Только регулярная практика персидского языка поможет устранить недостатки, возникающие при его изучении.

Приведенные данные могут быть использованы для улучшения методики преподавания персидского языка среди русскоговорящих студентов.

**А. И. Храмцова**

#### ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НАПРАВЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ ВВЕРХ/ВНИЗ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Категория движения в пространстве издавна привлекает лингвистов. Являясь важной составляющей мировосприятия, данная категория представлена практически в каждом языке и имеет как универсальные средства выражения, так и специфические для каждого языка.

В корейском языке выражение движения в целом имеет ряд отличительных черт в сопоставлении с русским языком. Рассмотрим движение вверх и вниз. Для обозначения движения, направленного вверх или вниз, во многих случаях используются глаголы *오르다 oreuda* ‘подниматься’ и *내리다 naerida* ‘спускаться’. Данные глаголы используются в составе сложно-производных глаголов, где одна часть указывает на направление движения (*오르다 – 내리다*), а вторая часть – на само движение (*가다 – 오다*). Например, *올라가다 – 올라오다 olla-kada – olla-oda* в русском языке имеет один эквивалент ‘подниматься’, как и глагол *내려가다 – 내려오다 naeryeo-kada – naeryeo-oda* переводится как ‘спускаться’. Это можно объяснить тем, что в корейском языке движение в пространстве воспринимается с позиции говорящего, слушающего и самого объекта движения. Также имеет значение, что именно выбрано в качестве ориентира. Таким образом, глагол *가다 kada* ‘идти’ указывает на движение от определенного ориентира, в то время как глагол *오다 oda* ‘приходить’ указывает на движение по направлению к ориентире. Рассмотрим случай с движением вверх. При условии, что говорящий находится на втором этаже, а объект движения на первом, то просьба говорящего подняться к нему будет звучать как *올라오세요 olla-o-seyo*. Ориентир – говорящий. Если говорящий и объект движения находятся на одном этаже, то предложение *Поднимайтесь* будет звучать как *올라가세요 olla-ka-seyo*. Ориентиром также является говорящий.

При необходимости передачи способа движения вверх глагол с указанием на направление движения усложняется формой глагола, указывающей на образ действия 날아 오르다 *nara oreuda* ‘взлетать’, где 날다 имеет значение ‘летать’, а 오르다 ‘подниматься’. 끼어 오르다 *kkieo oreuda* ‘вскарabкаться’, 떠오르다 *tto oreuda* ‘всплывать’, 기어 오르다 *kieo oreuda* ‘взлезать’, 뛰어 오르다 *twio oreuda* ‘взбежать’. В русском языке направление движения вверх задается с помощью производных глаголов с приставкой *вз-*(*вс-*) (*взбегать*, *взлетать*, *всплывать*). При передаче семантики движения вниз используется глагол 내리다 *naerida* ‘спускаться’ с формой глагола образа действия 날아 내리다 *nara naerida* ‘слетать’, 끼어 내리다 *kkieo naerida* ‘сползать’, 기어 내리다 *kieo naerida* ‘слезать’, 뛰어 내리다 *twio naerida* ‘сбегать’. Как видно из примеров, в русском языке используются производные приставочные глаголы с приставкой *с-* (*слезать*, *сползать*, *сбегать*).

Глаголы, которые обозначают движение особой группы, такой как природные объекты, небесные светила, имеют другое лексическое выражение (쏘다 *sotta* ‘всходить’, 뜨다 *tteoda* ‘всходить’, 지다 *jida* ‘заходить’).

Помимо глаголов с указанием на направление движения, в корейском языке используются и другие языковые средства. Одним из них является форма творительного падежа -(으)로 *-(eu)ro*, которая присоединяется к существительному и обозначает направление 하늘로 간다 *haneul-lo kanda* ‘поднимается в небо’; существительное 위 *wi* ‘верх’ в сочетании с формой творительного падежа образует сочетание со значением движения вверх 위로 가다 *wi-ro kada* ‘двигаться (идти) вверх’. Для передачи движения вниз используется послелог 밑 *mit* ‘под’, 밑으로 가다 *mit-euro kada* ‘двигаться (идти) вниз’.

В корейском языке есть интересный случай употребления глаголов 오르다 *oreuda* ‘подниматься’ и 내리다 *naerida* ‘спускаться’. Данными глаголами корейцы передают значение ‘ехать в родной город’, ‘приезжать из родного города’, в целом движение из или в столицу. Географически Сеул, столица Республики Корея, расположена в северной части страны. Если кто-то едет в родной город, то по карте это движение вниз, поэтому используют глагол 내리다 *naerida* ‘спускаться’. 고향으로 내려갔어요 ‘Уехал в родной город’. Если же кто-либо приезжает из родного города, то движение происходит вверх по карте. 할머니께서 올라오셨어요 ‘Бабушка приехала’.

Таким образом, движение вверх/вниз в корейском языке передается с помощью глаголов с семантикой направления вверх/вниз, существительными в форме творительного падежа со значением направления. В русском языке семантика движения вверх/вниз в основном передается с помощью производных приставочных глаголов.